A.L. 122 ta' l-2001

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME*
(KAP. 123)

Ordni ta' l-2001 dwar Helsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika ta' l-Albanija)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru tal-Finanzi għamel l-ordni li ġej:-

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni ta' l-2001 dwar Helsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq *Income*) (Repubblika ta' l-Albanija).

Arranġamenti jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat -

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-ordni saru mar-Repubblika ta' l-Albanija sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet tar-Repubblika ta' l-Albanija:

(i) it-taxxa fuq il-profitti ta' persuni ġuridiċi;

(ii) it-taxxa fuq attivitajiet kummerċjali żgħar;

(iii) it-taxxa fuq l-*income* individwali;

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Ftehim beda jseħħ fit-23 ta' Novembru, 2000.

SKEDA

FTEHIM

BEJN IL-GVERN TA' MALTA

U L-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' L-ALBANIJA

DWAR-HELSIEN MINN TAXXA DOPPJA

U L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI

DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Albanija, billi jixtiequ, bil-għan li iktar jiżviluppaw u jiffaċilitaw ir-relazzjonijiet ekonomiċi tagħhom, jagħmlu Ftehim dwar helsien minn taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, ftehmu kif ġej:

Artiklu 1

GĦAN PERSONALI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

Artiklu 2

TAXXI KOPERTI

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti jew l-awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*.

3. It-taxxi eżistenti li għalihom japplika dan il-Ftehim huma b'mod partikolari:

a) fl-Albanija:

(i) it-taxxa fuq il-profitti ta' persuni ġuridiċi;

(ii) it-taxxa fuq attivitajiet kummerċjali żgħar;

(iii) it-taxxa fuq l-*income* individwali;

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' l-Albanija");

b) f'Malta:

it-taxxa fuq l-*income*;

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta").

4. Il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li jiġu imposti wara d-data meta jiġi ffirmat il-Ftehim b'żieda ma', jew minflok, it-taxxi eżistenti. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b'kull tibdil sinifikanti li jkun sar fil-liġijiet rispettivi tagħhom dwar it-taxxa.

5. Minkejja l-provvedimenti l-oħra ta' dan l-Artiklu, il-Ftehim m'għandux japplika għal taxxi mħallsa jew li għandhom jitħallsu fi Stat Kontraenti taħt il-liġi domestika tiegħu, għar-rigward ta' *income* taxxabbli ta' xi persuna li tkun qed taħdem fil-produzzjoni tal-petroleum, sakemm dawk l-attivitajiet jitwettqu taħt id-dispożizzjonijiet ta' kuntratti partikolari bejn il-Gvern ta' dak l-Istat Kontraenti u l-persuni hawn aktar qabel imsemmija.

Artiklu 3

TIFSIRIET ĠENERALI

1. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tehtieġx xort'oħra:

a) il-frażi "Albanija" tfisser ir-Repubblika ta' l-Albanija, u meta tiġi użata f'sens ġeografiku tfisser it-territorju tar-Repubblika ta' l-Albanija inkluż l-ibħra territorjali u l-ispazju ta' l-ajru li jiġi fuqhom kif ukoll kull area 'l barra mill-ibħra territorjali tar-Repubblika ta' l-Albanija li fiha, skond id-dritt internazzjonali u l-liġijiet tar-Repubblika ta' l-Albanija, tkun area li ġo fiha r-Repubblika ta' l-Albanija tista' teżerċita d-drittijiet tagħha għar-rigward ta' qiegħ il-baħar u s-sottoswol u r-riżorsi naturali tagħhom;

b) il-frażi "Malta" tfisser ir-Repubblika ta' Malta u, meta użata f'sens ġeografiku, tfisser il-Gżira ta' Malta, il-Gżira ta' Għawdex u l-gżejjer l-oħra ta' l-arċipelagu Malti inklużi l-ibħra territorjali tagħhom, u kull area 'l barra mill-ibħra territorjali ta' Malta li ġiet jew tista' minn issa 'l quddiem tiġi msemmija, skond il-liġi internazzjonali u taħt il-liġi ta' Malta li tirrigwarda l-blata kontinentali, bħala area li ġewwa fiha d-drittijiet ta' Malta għar-rigward ta' qiegħ il-baħar u s-sottoswol u r-riżorsi naturali tagħhom jistgħu jiġu eżerċitati;

ċ) il-frażijiet "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru, skond ir-rabta tal-kliem, Albanija jew Malta;

d) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ta' persuni;

e) il-frażi "kumpannija" tfisser kull enti legali li jkun trattat bhala persuna ġuridika għall-iskopijiet ta' taxxa;

f) il-frażi "impriża ta' Stat Kontraenti" u "impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residentii ta' Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

ġ) il-frażi "ċittadin" tfisser:

(i) kull individwu li jkollu ċ-ċittadinanza ta' Stat Kontraenti;

(ii) kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li tikseb l-istatus tagħha bħala tali mil-liġijiet li jkunu jseħħu fi Stat Kontraenti;

h) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser trasport li jsir b'bastiment jew inġenji ta' l-ajru mħaddma minn impriża li jkollha l-post ta' maniġġ effettiv fi Stat Kontraenti, ħlief meta l-bastiment jew l-inġenji ta' l-ajru jiġu unikament imħaddma bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

i) il-frażi "awtorita` kompetenti" tfisser:

(i) fil-każ ta' l-Albanija, il-Ministru tal-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(ii) fil-każ ta' Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu.

2. Għar-rigward ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim minn Stat Kontraenti kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tehtieġx xort'oħra, ikollha t-tifsir kif mogħti lilha taħt il-liġi ta' dak l-Istat għall-finijiet tat-taxxi li l-Ftehim japplika għalihom.

Artiklu 4

RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, hija suġġetta għat-taxxa hemmhekk minħabba d-domiċilju, r-residenza, post tal-maniġġ jew xi kriterju ieħor ta' xorta simili. Iżda din il-frażi ma tinkludix lil xi persuna li tkun suġġetta għat-taxxa f'dak l-Istat għar-rigward biss ta' *income* minn għejjun f'dak l-Istat.

2. Meta minħabba d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

a) huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewġ Stati, huwa għandu jitqies li huwa residenti ta' l-Istat li miegħu r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu ikunu l-aktar marbuta (ċentru ta' interessi vitali);

b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jistax jiġi determinat, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f'ebda Stat, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li fih soltu jirrisjedi;

ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewġ Stati jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li tiegħu jkun ċittadin;

d) jekk huwa jkun ċittadin taż-żewġ Stati jew ta' l-ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim bejnithom.

3. Meta minħabba d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, din għandha għaldaqstant titqies bħala residenti ta' l-Istat fejn ikun jinsab il-post effettiv tal-maniġġ tagħha.

Artiklu 5

STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa għalkollox jew f'parti minnu x-xogħol ta' impriża.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" tinkludi b'mod speċjali:

a) post ta' maniġġ,

b) fergħa,

ċ) uffiċċju,

d) fabbrika,

e) ħanut tax-xogħol, u

f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali inkluż sit ta' *offshore drilling*.

3. Il-frażi "stabbiliment permanenti" bl-istess mod thaddan:

a) art li tkun qegħda tinbena jew kostruzzjoni, proġett ta' assemblaġġ jew ta' stallazzjoni jew attivitajiet superviżorji li jkollhom x'jaqsmu ma' dan, iżda biss meta dik l-art, dak il-proġett jew dawk l-attivitajiet ikomplu għal perjodu ta' aktar minn sitt xhur f'xi perjodu ta' 12 il-xahar li jibda jew itemm fis-sena kalendarja involuta; u

b) l-għoti ta' servizzi, inklużi servizzi ta' konsulenza minn impriża permezz ta' impjegati jew persunal ieħor imqabbad mill-impriża għaldaqstant, iżda biss sakemm attivitajiet ta' dik ix-xorta ikomplu (għall-istess proġett jew għal proġett konness) fil-pajjiż għal perjodu jew perjodi li flimkien iġibu iktar minn sitt xhur f'xi perjodu ta' 12 il-xahar li jibda jew itemm fis-sena kalendarja involuta.

4. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artiklu, il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

a) l-użu ta' faċilitajiet għall-iskop uniku ta' ħażna jew ta' wiri ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu proprjetà ta' l-impriża;

b) il-manutenzjoni ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' ħażna jew ta' wiri;

ċ) il-manutenzjoni ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' proċessar minn impriża oħra;

d) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew merkanzija jew ta' ġbir ta' tagħrif għall-impriża;

e) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, xi attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;

f) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi a) sa e), kemm-il darba l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn din il-kombinazzjoni tkun waħda ta' xorta preparatorja jew awżiljari.

5. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 6 - tkun qed taġixxi fi Stat Kontraenti f'isem impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti fl-Istat l-ewwel imsemmi għar-rigward ta' kull attività li dik il-persuna tagħmel għal dik l-impriża, jekk dik il-persuna:

a) ikollha u abitwalment teserċita fl-Istat l-ewwel imsemmi awtorità li tagħmel kuntratti f'isem l-impriża, kemm-il darba l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 li, jekk jiġu eżerċitati

minn ġo post tan-negozju fiss, ma jirrendux dan il-post ta' negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt il-provvedimenti ta' dak il-paragrafu; jew

b) ma jkollha ebda awtorità biex tidħol f'kuntratti f'isem l-impriża, ħlief jekk dawn il-kuntratti jkunu f'isem l-impriża jew jekk dawn il-kuntratti jkunu għall-provvista ta' oġġetti jew ta' servizzi li l-impriża tkun tixtieq tipprovdi.

5. Minkejja l-provvedimenti ta' qabel ta' dan l-Artikolu, meta persuna tkun qed taġixxu f'Stat Kontraenti f'isem impriża u tkun awtorizzata li tidħol f'kuntratti f'isem l-impriża, dik il-persuna tkun meqjusa li l-impriża għandha stabbiliment permanenti fl-Istat l-ewwel imsemmi fir-rigward tal-attivitajiet li dik il-persuna tkun qed twettaq għall-impriża, sakemm dawk l-attivitajiet ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 li, jekk ikunu mwettqa permezz ta' stabbiliment permanenti (jew mingħajr), ma jagħmlux dan l-istabbiliment permanenti skont id-dispożizzjonijiet tal-imsemmi paragrafu.

6. Impriża ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti biss minħabba li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qed jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom. Madankollu, meta l-attivitajiet ta' aġent bħal dak ikunu għalkollox, jew kważi, dedikati f'isem dik l-impriża, huwa ma jitqiesx li jkun aġent bi status indipendenti fis-sens mogħti b'dan il-paragrafu.

7. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil xi kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

Artiklu 6

INCOME MINN PROPRJETA` IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew ħidma fil-boskijiet) li jkunu jinsabu fl-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "proprjeta` immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi ta' l-Istat Kontraenti li fih tkun tinsab il-proprjeta` involuta. Il-frażi għandha f'kull każ tinkludi proprjeta` aċċessorja għal proprjeta` immobbli, bhejjem f'razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura u fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw il-provvedimenti tal-liġi ġenerali dwar il-proprjeta` ta' l-art, l-użufrutt tal-proprjeta` immobbli u drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, jew għall-esplorazzjoni ta', depożiti minerali, għejjun u riżorsi oħra naturali. Bastimenti, opri tal-baħar u inġenji ta' l-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjeta` immobbli.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, kiri, jew użu ta' kull xorta ta' proprjetà immobbli.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għall- *income* minn proprjetà immobbli ta' impriża u għal *income* minn proprjetà immobbli użata għall-għemil ta' servizzi personali indipendenti.

Artiklu 7

PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom ikunu biss taxxabbli f' dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tmexxix negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti ta' l-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-Istat l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqskemm tkun attribwibbli għal dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom f'kull Stat Kontraenti jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti il-profitti li kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew oħrajn bħalhom u li taħdem indipendentement għalkollox mill-impriża li tagħha tkun stabbiliment permanenti.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet ta' l-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, sew fl-Istat li fih ikun hemm l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Sakemm tkun il-konswetudni fi Stat Kontraenti li jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba fi tqassim tal-profitti totali ta' l-impriża lill-partijiet diversi tagħha, ebda ħaġa fil-paragrafu 2 ma għandha tipprekludi lil dak l-Istat Kontraenti milli jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim skond ma jista' jkun konswetudinarju; il-metodu ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, jsir hekk li r-riżultat għandu jkun skond il-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artiklu.

5. Ebda profitti ma għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

6. Għall-għanijiet tal-paragrafi preċedenti, l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra, kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti biex dan ma jsirx.

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li qegħdin jiġu trattati separatament f'artikli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk il-provvedimenti ta' dawk l-Artikli ma jintlaqtux bil-provvedimenti ta' dan l- Artiklu.

8. Il-provvedimenti ta' dan Artiklu ma għandhomx jolqtu l-provvedimenti tal-liġi ta' l-Istat Kontraenti dwar l-intaxxar ta' profitti mill-kummerċ ta' l-assigurazzjoni.

Artiklu 8

TRAFFIKU INTERNAZZJONALI

1. Il-profitti mit-thaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom ikunu taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv ta' l-impriża.

2. Jekk il-post ta' maniġġ effettiv ta' impriża tat-tbaħħir tkun abbord xi bastiment, għaldaqstant dan għandu jitqies li jkun jinsab fl-Istat Kontraenti fejn ikun il-port ewlieni tal-bastiment, jew inkella, jekk ma jkunx hemm tali port ewlieni, fl-Istat Kontraenti li tiegħu l-operatur tal-bastiment ikun residenti.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom ukoll japplikaw għal profitti mill-parteċipazzjoni f'*pool*, negozju bi sħab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

Artiklu 9

IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta:

a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmula bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienux dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw għal waħda mill-impriżi, iżda, minħabba dawk il-kondizzjonijiet, ma ġewx hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u intaxxati skond hekk.

2. Meta Stat Kontraenti ikun jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat - u skond hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinqalgħu mill-impriża ta' l-ewwel Stat li kieku l-kondizzjonijiet magħmula bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kienu jsiru bejn żewġ impriżi indipendenti, għaldaqshekk dak l-Istat l-ieħor jista' jagħmel it-tibdil li jmiss fl-ammont tat-taxxa imposta hemmhekk fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit it-tibdil, għandhom jitqiesu kif dovut il-provvedimenti l-oħra tal-Ftehim u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom, jekk ikun hemm bżonn, jikkonsultaw lil xulxin.

Artiklu 10

DIVIDENDI

1. Dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat.

2. Iżda, dawk id-dividendi jistgħu ukoll jiġu intaxxati fl-Istat Kontraenti li tiegħu l-kumpannija li tkun tħallas id-dividendi tkun residenti u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda:

a) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Albanija lil residenti ta' Malta li jkun is-sid benefiċjarju tad-dividendi, it-taxxa ta' l-Albanija hekk imposta m'għandhiex tkun iżjed minn:

(i) 5 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi jekk is-sid benefiċjarju jkun kumpannija li jkollha mill-inqas 25 fil-mija mill-ishma bil-vot tal-kumpannija li tkun qed tħallas id-dividendi;

(ii) 15 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi fil-każijiet l-oħra kollha;

b) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti ta' l-Albanija li jkun is-sid benefiċjarju tad-dividendi, it-taxxa ta' Malta fuq l-ammont gross tad-dividendi m'għandhiex tkun iżjed minn dik li titħallas fuq il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

Dan il-paragrafu ma jolqotx l-intaxxar tal- kumpannija għar-rigward tal-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

3. Il-frażi "dividendi" kif din tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn ishma ta' kull xorta, jew minn drittijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, il-parteċipazzjoni fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi li jingħata l-istess trattament fl-intaxxar bħallikieku kien *income* minn ishma skond il-liġijiet ta' l-Istat li tiegħu l-kumpannija li tkun qed tagħmel it-tqassim tkun residenti.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li tiegħu tkun residenti l-kumpannija li tħallas id-dividendi, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, jew li jkun jagħmel f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-*holding* li dwarhom id-dividendi jkunu mħallsa jkollu x'jaqsam effettivament ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

5. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-

dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief daqskemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew daqskemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita sitwati f'dak Istat l-ieħor, lanqas jissuġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 11

MGĦAX

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u jitħallas lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jkun taxxabbli biss f'dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dak l-imgħax jista' wkoll jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn joriġina u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda, jekk min jirċevih ikun is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax it-taxxa hekk mħallsa m'għandhiex taqbeż 5 fil-mija ta' l-ammont gross ta' l-imgħax.

3. Il-frażi "mgħax" kif din tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk ipotekati sew jekk le u sew jekk jagħti l-jedd għal sehem fil-profitti tad-debitur sew jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-gvern u *income* minn *bonds* jew *debentures*, inklużi premiums u premjijiet marbutin ma' titoli, *bonds* jew *debentures* simili. Il-penalitajiet għal ħlas tardiv m'għandhomx jitqiesu bħala mgħax għall-għanijiet ta' dan l-Artiklu.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala' l-imgħax, permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak Istat l-ieħor minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'każ bħal dak għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

5. L-imgħax għandu jitqies li joriġina fi Stat Kontraenti meta min iħallas ikun dak l-Istat innifsu, sottodiviżjoni politika tiegħu, awtorità lokali jew residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, l-persuna li tkun qed tħallas l-imgħax, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk le, jkollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi fissa li f'konnessjoni magħhom kien sar id-dejn li fuqu jitħallas l-imgħax u dak l-imgħax jiġġarrab minn dak l-istabbiliment jew bażi fissa, għaldaqstant dak l-imgħax għandu jitqies li joriġina fl-Istat fejn ikunu jinsabu l-istabbiliment permanenti jew il-bażi fissa.

6. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont ta' l- imgħax, wara li titqies xi tkun il-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'każ bħal dak, il-parti żejda tal-ħlasijiet tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, fil-qies tal-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 12

ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u jitħallsu lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati biss f'dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk ir-*royalties* jistgħu wkoll jiġu intaxxati fl-Istat Kontraenti fejn joriġinaw u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk min jirċevihom ikun is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, it-taxxa hekk imħallsa m'għandhiex teċċedi 5 fil-mija ta' l-ammont gross tar-*royalties*.

3. Il-frażi "*royalties*" kif din tintuża f'dan l-Artiklu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd ta' l-użu, ta' kull dritt ta' l-awtur ta' xogħol litterarju, artistiku jew xjentifiku inkluż *films* ċinematografiċi, *films* jew *tapes* għax-xandir bir-radju jew bit-televiżjoni, kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih ir-*royalties* jinqalgħu, permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew ikun jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak Istat l-ieħor minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u d-dritt jew il- proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew l-Artiklu 14, skond il-każ.

5. Ir-*royalties* jitqiesu li joriġinaw fi Stat Kontraenti meta min iħallas ikun dak l-Istat innifsu, sottodiviżjoni politika tiegħu, awtorità lokali jew residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, l-persuna li tkun qed tħallas ir-*royalties*, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk le, jkollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi fissa li f'konnessjoni magħhom kienet saret l-obbligazzjoni li fuqu jitħallsu r-*royalties* u dawk ir-*royalties* jiġġarbu minn dak l-istabbiliment jew bażi fissa, għaldaqstant dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li joriġinaw fl-Istat fejn ikunu jinsabu l-istabbiliment permanenti jew il-bażi fissa.

6. Meta, minħabba r-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, fil-qies ta' x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu l-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 13

QLIGĦ KAPITALI

1. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli imsemmi fl-Artiklu 6 u sitwat fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew ta' proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għal bażi stabbilita disponibbli għal residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien ma' l-impriża kollha) jew ta' dik il-bażi stabbilita, jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

3. Qligħ mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru operati fi traffiku internazzjonali jew proprjetà mobbli li tappartjeni għall-operat ta' dawk il-bastimenti jew inġenji ta' l-ajru għandhom ikunu taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv ta' l-impriża.

4. Qligħ mit-trasferiment ta' ishma ta' kumpannija li l-proprjetà tagħha tkun direttament jew indirettament prinċipalment tikkonsisti fi proprjetà immobbli li tkun tinsab fi Stat Kontraenti tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat.

5. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4 għandu jkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti li tiegħu ikun residenti min jittrasferixxi.

Artiklu 14

SERVIZZI PERSONALI INDIPENDENTI

1. *Income* li jinkiseb minn individwu li jkun residenti ta' Stat Kontraenti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti għandu jkun intaxxat biss f'dak l-Istat hlief f'xi waħda miċ-ċirkostanzi li ġejjin, meta dak l-*income* jista' wkoll jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor:

a) jekk ikollu bażi stabbilita regolarment disponibbli għalih fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jwettaq l-attivitajiet tiegħu; f'dak il-każ hi biss dik il-parti mill-*income* tiegħu daqskemm tkun attribwibbli lil dik il-bażi stabbilita li tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor;

b) jekk il-qagħda tiegħu fl-Istat Kontraenti l-ieħor tkun għal perjodu jew għal perjodi li fit-total ikunu jaqbżu l-183 ġurnata f'perjodu ta' 12 il-xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena fiskali involuta; f'dak il-każ hi biss dik il-parti mill-*income* tiegħu daqskemm tinkiseb mill-attivitajiet tiegħu mwettqa f'dak l-Istat l-ieħor li tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "servizzi professjonali" tinkludi attivitajiet letterarji, artistiċi, edukattivi jew ta' tagħlim li huma speċjalment indipendenti kif ukoll l-attivitajiet indipendenti ta' tobba, dentisti, avukati, inġiniera, periti u *accountants*.

Artiklu 15

SERVIZZI PERSONALI DIPENDENTI

1. Bla ħsara għall-provvedimenti ta' l-Artikli 16, 18 u 19, is-salarji, il-pagi u kumpens ieħor bħal dak li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impieg għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar impieg eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jkun taxxabbli biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk iseħħu dawn il-kondizzjonijiet kollha:

a) min jirċevih ikun preżenti fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li ma jaqbżux it-total ta' 183 ġurnata f'perjodu ta' 12 il-xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena kalendarja involuta, u

b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti ta' l-Istat l-ieħor, u

ċ) il-kumpens ma jkunx piż fuq l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja l-provvedimenti preċedenti ta' dan l-Artiklu, il-kumpens li jinkiseb dwar impieg eżerċitat abbord bastiment jew inġenji ta' l-ajru operati fi traffiku internazzjonali jista' jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv ta' l-impriża.

Artiklu 16

DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord ta' diretturi ta' kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 17

ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikli 14 u 15, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala uħud li jagħtu spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-*films* ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċisti, jew bħala sportiv, mill-attivitajiet personali tiegħu bħala tali li jiġu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn min jagħti spettaklu jew sportiv fil-kapaċità tiegħu bħala tali jingħabar mhux minn min jagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda minn xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikli 7, 14 u 15, jiġi intaxxat fl-Istat Stat Kontraenti li fih l-attivitajiet ta' min jagħti spettaklu jew ta' l-isportiv jiġu eżerċitati.

Artiklu 18

PENSJONIJIET

Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 19, pensjonijiet u kumpens ieħor simili li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti minħabba f'xi impieg imgħoddi għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

Artiklu 19

SERVIZZ TAL-GVERN

1. a) Rimunerazzjoni, minbarra pensjoni, mħallsa minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew minn awtorità lokali tiegħu lil individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

b) Madankollu, dik ir-rimunerazzjoni għandha tkun taxxabbli biss f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat u l-individwu jkun residenti f'dak l-Istat li:

(i) huwa jkun ċittadin ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament sabiex jaqdi dawk is-servizzi.

2. a) Kull pensjoni mhallsa minn, jew li toħroġ minn fond maħluq minn, Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew minn awtorità lokali tiegħu lil individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew awtorità lokali għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

b) Madankollu, dik il-pensjoni għandha tkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-individwu jkun residenti ta', u ċittadin ta', dak l-Istat.

3. Il-provvedimenti ta' l-artikli 15, 16 u 18 għandhom japplikaw għal rimunerazzjoni u pensjonijiet għar-rigward ta' servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' negozju li jkun ġestit minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew minn awtorità lokali tiegħu.

Artiklu 20

STUDENTI U APPRENDISTI FIL-KUMMERĊ

Meta student jew apprendist fil-kummerċ li jkun jew kien minnufih qabel ma jżur Stat Kontraenti residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor u li jkun preżenti fl-ewwel imsemmi Stat unikament għall-għan ta' l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu, kull ħlas li jiġi riċevut għall-fini ta' mantniment, l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu m'għandux jiġi intaxxat f'dak l-Istat, sakemm dawk il-ħlasijiet joriġinaw minn għejjun li ma jkunux f'dak l-Istat.

Artiklu 21

INCOME IEĦOR

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikli ta' hawn aktar qabel ta' dan il-Ftehim għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, għax ikun residenti ta' Stat Kontraenti, jiġġestixxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak l-Istat, jew iwettaq f'dak Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* jkun effettivament konness ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa,

f'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

Artiklu 22

ELIMINAZZJONI TA' TASSAZZJONI DOPPJA

1. Fil-każ ta' l-Albanija, it-tassazzjoni doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

a) Meta residenti ta' l-Albanija jikseb *income* li, skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, jistgħu jkunu intaxxati f'Malta, l-Albanija għandha tippermetti bħala tnaqqis mit-taxxa ta' l-Albanija fuq l-*income* ta' dak ir-residenti ammont li jkun daqs it-taxxa fuq l-*income* mħallsa f'Malta. Dak it-tnaqqis m'għandux, madankollu, jeċċedi dik il-parti mit-taxxa ta' l-Albanija, hekk kif tiġi komputata qabel ma jingħata t-tnaqqis, li jkun attribbwibbli għall-*income* li jista' jiġi intaxxat f'Malta.

b) Meta skond kull provvediment tal-Ftehim *income* li jinkiseb minn residenti ta' l-Albanija jkun eżenti mit-taxxa fl-Albanija, l-Albanija tista' madankollu, meta tkun qed qed tikkalkola l-ammont ta' taxxa fuq l-*income* li jifdal ta' dak ir-residenti, tqis dak l-*income* li jkun ġie eżentat.

2. Fil-każ ta' Malta, it-tassazzjoni doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla ħsara għall-provvedimenti ta' l-liġi ta' Malta li tirrigwarda l-għoti bi kreditu għat-taxxa ta' Malta għar-rigward tat-taxxa barranija, meta, skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, ikun hemm inklużi fi stima ta' Malta *income* minn sorsi fl-Albanija, it-taxxa ta' l-Albanija fuq dak l-*income* għandu jiġi permess bħala kreditu għat-taxxa ta' Malta relattiva li tħallas dwarhom.

3. Meta, taħt il-liġijiet ta' wieħed mill-Istati Kontraenti, xi taxxa li dwarha japplika dan il-Ftehim tkun ġiet eżentata jew imnaqqsa għal perjodu ta' żmien limitat sabiex jinġieb 'il quddiem l-iżvilupp ekonomiku f'dak l-Istat, għall-finijiet tal-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artiklu, dik it-taxxa għandha titqies li tkun tħallset.

Artiklu 23

EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma għandhomx jiġu suġġetti fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal xi tassazzjoni jew għal xi ħtieġa li jkunu konnessi ma' dan, li tkun diversa jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtiegiet konnessi li għalihom iċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, huma jew jistgħu jkunu suġġetti. Dan il-provvediment għandu, minkejja l-provvedimenti ta' l-

Artiklu 1, jkun japplika wkoll għal persuni li ma jkunux residenti ta' xi wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti.

2. L-intaxxar fuq stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandux jingħabar inqas favorevolment f'dak Istat l-ieħor mit-tassazzjoni miġbura fuq impriżi ta' dak l-Istat l-ieħor li jkun qiegħed iwettaq l-istess ativitajiet. Dan il-provvediment ma għandux jiftiehem bħala li jobbliga lil Stat Kontraenti li jikkonċedi lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor xi *allowances*, ħelsien u tnaqqis personali għall-għanijiet ta' ta' tassazzjoni minħabba fl-istatus ċivili jew responsabbiltajiet familjari li tikkonċedi lir-residenti tagħha.

3. Ħlief fejn il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ta' l-artiklu 9, paragrafu 4 ta' l-artiklu 11, jew paragrafu 4 ta' l-Artiklu 12 japplikaw, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-għan li jiġu stabbilit x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku kienu mħallsa residenti ta' l-ewwel imsemmi Stat.

4. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, minn residenti wieħed jew iktar ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, ma jkunux suġġetti fl-Istat l-ewwel imsemmi għal xi tassazzjoni jew ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtieġiet konnessi li għalihom ikun jew jistgħu jkunu suġġetti l-impriżi ta' l-ewwel imsemmi Stat.

Artiklu 24

PROĊEDURA GĦAL FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti jirriżultawlu jew jistgħu jirriżultawlu f'tassazzjoni li ma tkunx skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji pprovduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti li tiegħu huwa jkun residenti jew, jekk il-każ tiegħu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 ta' l-artiklu 23, lil dik ta' l- Stat Kontraenti li tiegħu huwa jkun ċittadin. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin minn l-ewwel avviż ta' l-azzjoni li tirriżulta f'intaxxar li ma jkunx skond il-provvedimenti tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tistħarreġ, jekk ikunx jidhrilha li l-oġġezzjoni tkun ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, li tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata tassazzjoni li ma tkunx skond il-Ftehim. Meta jintlaħaq ftehim dan għandu jiġi implimentat minkejja kull terminu ta' żmien fil-liġi domestika ta' l- Stati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jistħarrġu kif jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jista' jitnissel dwar

l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien għall-eliminazzjoni ta' tassazzjoni doppja f'dawk il-każijiet li m'hemm xejn provdut dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l- Stati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw ma' xulxin direttament bil-għan li jilħqu ftehim fis-sens tal-paragrafi preċedenti.

Artiklu 25

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tistra' tkun meħtieġa għat-twettiq tal-provvedimenti ta' dan il-Ftehim jew ta' l-liġijiet domestiċi ta' l-Istati Kontraenti għar-rigward ta' taxxi koperti bil-Ftehim sakemm l-intaxxar li jsir taħtom ma jkun kuntrarju għall-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-Artiklu 1. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta mill-Istat Kontraenti għandha tiġi ttrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħall-informazzjoni miksuba taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) involuti fl-istima jew fil-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew id-deċizjoni ta' appelli dwar, it-taxxi koperti bil-Ftehim. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuħ jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

2. F'ebda każ ma għandhom il-provvedimenti tal-paragrafu 1 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali ta' l-amministrazzjoni ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

ċ) li jagħti informazzjoni li tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess tal-kummerċ, jew informazzjoni, li meta tiġi żvelata din tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

Artiklu 26

AĠENTI DIPLOMATIĊI U UFFIĊJALI KONSULARI

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi ta' aġenti diplomatiċi u ta' uffiċjali konsulari taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt il-provvedimenti ta' kull ftehim speċjali.

Artiklu 27

BIDU FIS-SEĦĦ

1. L-Istati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin meta jkunu seħħu l-ħtiġiet legali għad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

2. Dan il-Ftehim għandu jibda jseħħ fid-data li tiġi l-iktar tard mill- għoti ta' l-avviżi msemmija fil-paragrafu 1 u d-dispożizzjonijiet tiegħu jkollhom effett:

a) fl-Albanija, għar-rigward ta' *income* miksub fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar tas-sena kalendarja li tiġi minnufih wara dik meta l-Ftehim jibda jseħħ;

b) f' Malta, għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksub matul xi sena kalendarja jew żmien ta' kontijiet, skond il-każ, li jibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jiġi minnufih wara d-data meta l-Ftehim jibda jseħħ.

Artiklu 28

TERMINAZZJONI

Dan il-Ftehim għandu jibqa' jseħħ sakemm jiġi terminat minn Stat Kontraenti. Stat Kontraenti il-wieħed jew l-ieħor jista jittermina l-Ftehim billi jagħti avviż bil-miktub tat-terminazzjoni, permezz tal-kanali diplomatiċi, mill-inqas sitt xhur qabel tmiem xi sena kalendarja li tibda wara l-iskadenza ta' perjodu ta' ħames snin mid-data tad-dħul fis-seħħ tiegħu. F'dik iċ-ċirkostanza, l-Ftehim għandu jtemm milli jibqa' jseħħ:

a) fl-Albanija, għar-rigward ta' *income* miksub fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar tas-sena kalendarja li tiġi minnufih wara dik meta jingħata l-avviż tat-terminazzjoni;

b) f' Malta, għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksub matul xi sena kalendarja jew żmien ta' kontijiet, skond il-każ, li jibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jiġi minnufih wara d-data meta jingħata l-avviż tat-terminazzjoni.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGĦMUL in duplikat fil-Belt Valletta llum it-2 ta' Mejju, 2000, fl-ilsien Ingliż u dak Albaniż, iż-żewġ testi awtentiċi ndaqs. F'kas ta' diverġenza bejn it-testi, jipprevalixxi t-test Ingliż.

Għall-Gvern ta' Malta
JOE BORG
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

Għall-Gvern tar-Repubblika ta' l-Albanija
PASKAL MILO
Ministru għall-Affarijiet Barranin